

ИТАЛЬЯНСКАЯ СЛАВИСТИКА: БЕЛОРУССКИЙ СЛЕД

М. В. Салеева

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь, maryannasaleeva@gmail.com*

В статье рассматриваются исторические корни славистики и основные учебные и исследовательские центры славистики в Италии. Исследования по белорусистике в мире имеют давнюю историю, которая связана с историческими и культурными связями Беларуси с соседними народами. Деятельность итальянских ученых по исследованию белорусской культуры является значимой, международные конгрессы и конференции служат площадкой для обмена научными результатами и обсуждения актуальных вопросов в области белорусской науки. В статье представлены общественные организации, занимающиеся исследованием славянских языков и культур. Кратко анализируется деятельность Итальянской ассоциации славистов и Итальянского Конгресса славистов, публикации по восточнославянской филологии. Рассматривается деятельность некоторых русских и белорусских исследователей в Италии.

Ключевые слова: итальянская славистика; белорусистика; Итальянская Ассоциация Славистов; русские и белорусские исследователи в Италии.

ITALIAN SLAVISTICS: BELARUSIAN TRAIL

M. V. Saleeva

*Belarusian State University,
K. Marx str., 31, 220030, Minsk, Republic of Belarus, maryannasaleeva@gmail.com*

The article examines the historical roots of Slavic studies and the main educational and research Slavic centers in Italy. Research on Belarusian studies in the world has a long history, due to the historical and cultural interaction of Belarus with neighboring peoples. The activity of Italian scientists in the study of Belarusian culture is significant, international congresses and conferences serve as a platform for the exchange of scientific results and discussion of topical issues in the field of Belarusian science. Public organizations involved in the study of Slavic languages and cultures are presented in the article. The activities of the Italian Association of Slavists and of the Italian Congress of Slavists, publications on East Slavic philology are briefly analyzed. The activity of some Russian and Belarusian researchers in Italy is considered.

Key words: Italian Slavic studies; Belarusian studies; Italian Association of Slavists; Russian and Belarusian researchers in Italy.

Славяноведение в Италии имеет давнюю традицию, восходящую к восемнадцатому веку, когда деятели итальянской культуры начали проявлять интерес к славянской культуре и литературе. Однако только со второй половины XIX века можно выделить первые академические учреждения, занимающиеся славяноведением в Италии. В частности, следует отметить деятельность Себастьяно Чампи, итальянского филолога

и лингвиста XIX века, который провел важные исследования славянских диалектов и истории русского языка.

В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Эфрона отмечается, что в Италии интерес к славянским исследованиям возник лишь недавно параллельно с успехами сравнительного языкознания, представители которого в университетах Милана (Г. Асколи), Турина (Д. Пецци) и Рима (Дж. Линьяно) уделяют внимание славянским языкам. Среди итальянцев есть и другие ученые и писатели, знакомящие своих соотечественников с жизнью и культурой славян: D. Ciàmpoli, Ан. Губернатис и др. [1].

В XXI веке традиция формирования центров славистики при ведущих университетах сохраняется. Активную деятельность в этом направлении проводит профессор истории русского языка Миланского университета, главный редактор журнала “Studi Slavistici” Джованна Броджи-Беркофф.

Университет Пизы также имеет давние традиции изучения славистики, прежде всего благодаря кафедре современных иностранных языков и литературы, где преподаются славянская литература и культура. Среди выдающихся педагогов можно назвать профессора русского языка и литературы Пизанского университета, председателя Ассоциации итальянских славистов Стефано Гардзонио.

В Венецианском университете Ка'Фоскари есть факультет лингвистических и сравнительных культурных исследований, посвященный изучению культуры стран Центральной и Восточной Европы и Азии. История преподавания славянских языков и славянской культуры представлена в статье «История преподавания лингвистических дисциплин и культуры в Ка' Фоскари» 2017 года, авторами которой являются Томми Пиццолато, Тициана д'Амико и Даниэла Рицци [2]. В статье представлены особенности преподавания восточно-европейских языков (в том числе польского, русского, словенского и сербскохорватского) и литературных направлений с момента их появления в качестве академических дисциплин до наших дней. В качестве основы исследований по русистике рассматривается деятельность Эвела Гаспарини.

Неаполитанский Университет также проводит ряд мероприятий по славистике. В 2016 году была проведена конференция по славянской лингвистике, по итогам проведения которой в 2017 году был опубликован сборник «Исследования по славянской лингвистике» под редакцией Марины де Филиппо и Франсуа Эсвана.

Итальянская ассоциация славистов (ИАС) – это организация, объединяющая ученых и специалистов-славистов Италии. Основанная в 1994 году, ассоциация занимается продвижением и развитием научных,

культурных и дидактических исследований в области славистики не только в Италии, но и за рубежом. Основными направлениями деятельности ассоциации являются проведение конференций и семинаров, а также публикация специализированных научных журналов.

Каждые два года Итальянская ассоциация славистов организует Итальянский конгресс славистов. Это мероприятие представляет собой возможность для встречи и обмена мнениями между известными учеными [3].

Среди российских исследователей, публикующих труды по славистике за рубежом, заслуживает внимания деятельность Ольги Седаковой. В статье «Маленький оммаж великому труду» (заметка Ольги Седаковой о зарубежной славистике XX века) [4] автор отмечает, что в России исследования по зарубежной славистике XX века являются малоизвестными. К сожалению, данная литература не переводилась и не издавалась в СССР, поэтому русисты не имели возможности общаться и обмениваться идеями с зарубежными коллегами. Однако серия «Современная западная русистика» издательства «Академический проект» старается заполнить этот пробел посредством выпуска реферативных сборников и журналов.

Сегодня ситуация несколько изменилась. Показательна деятельность научного центра Дома русского зарубежья, который совместно с итальянскими славистами организует проекты, в том числе конференции, секции и презентации книг, связанные с развитием русской культуры в Италии. Одним из направлений проекта стало создание сайта Russiatalia о русско-итальянском сотрудничестве (<https://www.russinitalia.it/index.php>). На сайте собраны основные результаты исследований.

Историк, писатель, исследователь русского зарубежья Михаил Григорьевич Талалай является автором и соавтором ряда работ, посвященных деятельности русских ученых в Италии («Русские на Амальфи», «Русские в Мерано»).

Белорусистика – это область научных исследований, которая занимается изучением истории, культуры, языка и литературы белорусского народа. Достаточно сложно определить сущность понятия «белорусистика», так как в большинстве случаев данное понятие связано с исследованием культуры и быта восточных славян. Это отражается в сходстве элементов культуры, быта с соседними славянскими народами, а также предопределено историческим развитием.

Часто белорусоведение рассматривается как часть русистики. В 2018 году в Смоленском государственном университете на базе научно-образовательного центра «Россия и Беларусь: история и культура в

прошлом и настоящем» проходила Международная научная конференция «Россиеведение и белорусоведение в XXI веке: традиционные и новые тенденции в научных исследованиях». Среди задач конференции был заявлен анализ взаимопроникновения различных исследовательских школ и направлений в современных исторических исследованиях россиеведения и белорусоведения.

Кандидат исторических наук О. И. Дернович в статье, посвященной истории Великого Княжества Литовского в 16–17 веках, рассматривает видение белорусских земель того времени иностранными исследователями, в том числе представляет взгляды итальянского историка 17 века Алессандро Гуанини [5, с. 84].

Существует также ряд научных работ и исследований итальянских ученых по истории и культуре Беларуси. Так, выдающиеся белорусские деятели (Микола Гусовский, Лев Сапега, Ефросинья Полоцкая) всегда привлекали к себе внимание итальянских ученых.

В 2013 году в Минске проходил Конгресс славистов, на котором ученые из разных стран мира делились результатами своих научных исследований в области славянской филологии, литературы и культуры. Итальянские докладчики также принимали участие в этом мероприятии, представляя свои научные разработки в контексте исследований славянской культуры и языков. Мария Кьяра Ферро из Университета Кьети-Пескара представила доклад об агиографии Ефросиньи Полоцкой [6].

Важен вклад в мировые исследования по белорусистике и белорусских специалистов. Прежде всего потому, что они, владея белорусским языком, могут ссылаться на материалы отечественных исследователей на русском, белорусском, а иногда и на других славянских языках.

Отметим некоторых исследователей, известных своей научной, преподавательской и публицистической деятельностью в сфере славистики и итальянистики.

Кандидат филологических наук Лариса Филипповна Пуцилева с 1988 года преподает русский язык в Университетах Перуджи в Италии, Болоньи и Милана. Она является автором ряда учебников и монографий по лексикологии и фразеологии русского языка. Л. Ф. Пуцилева выступала с докладами о белорусской литературе на Международных конгрессах славистов в Македонии, Беларуси и Сербии. В 2015 году она написала статью о белорусской литературе для IX Приложения к Итальянской энциклопедии Треккани. Л. Ф. Пуцилева занимается художественными и поэтическими переводами: перевела стихи Н. Гумилева на итальянский язык и стихи некоторых итальянских авторов

на русский язык. В 2020 году она выступила куратором и редактором первой в истории Антологии белорусской поэзии XX века «Золотая колесница солнца» на итальянском языке [7].

Антология уникальна тем, что это первый сборник современной белорусской поэзии, вышедший на итальянском языке. В сборнике представлены тексты двадцати шести белорусских поэтов, относящихся к разным историческим периодам: от национального ренессанса начала XX века до «соцреализма» советских лет и вплоть до периода постмодерна. В предисловии к книге Давиде Рондони отмечает важность того, что благодаря поэтическому слову читателю открываются тайны белорусской земли и душа белорусского народа.

Среди переводов белорусских поэтов на итальянский язык следует отметить работы Сергея Васильевича Логиша, кандидата филологических наук, доцента кафедры романского языкознания и зарубежной литературы филологического факультета Белорусского государственного университета, создателя первого, и, наверное, самого объемного русскоязычного сайта по литературе и культуре Италии *Belpaese2000*, автора ряда публикаций по итальянскому языку и литературе.

Кандидат филологических наук Оксана Алексеевна Данильчик является белорусской поэтессой, а также переводчиком и литературным деятелем. О. А. Данильчик исследует творчество Данте и итальянские реминисценции в белорусской литературе. В 2019 году в издательстве Контролуче вышел ее поэтический сборник на итальянском языке «Песнь льда» («*Il Canto del ghiaccio*»). Представлены ее стихи и в Антологии белорусской поэзии XX века под редакцией Л. Ф. Пуцилевой.

Заслуживает внимания и деятельность в области славистики и белорусистики выпускницы филологического факультета Майи Головановой, соавтора учебника по русскому языку для итальянцев «Давайте!», автора ряда научных и художественных публикаций.

Таким образом, исследования по белорусистике в мире имеют давнюю историю, которая связана с историческими и культурными связями Беларуси с соседними народами. Деятельность итальянских ученых по исследованию белорусской культуры является значимой, а международные конгрессы и конференции служат площадкой для обмена научными результатами и обсуждения актуальных вопросов в области белорусской науки.

Библиографические ссылки

1. Славяноведение Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%AD%D0%A1%D0%91%D0%95/%D0%A1%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5>. (дата обращения: 26.03.2023).
2. Pizzolato T., D'Amico T., Rizzi D. Storia degli insegnamenti linguistico-culturali a Ca' Foscari // Le lingue occidentali nei 150 anni di storia di Ca' Foscari a cura di Anna Cardinaletti e altri [Электронный ресурс]. URL: https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-263-5/978-88-6969-263-5-ch-09_XerLzLk.pdf (дата обращения: 26.03.2023).
3. Дёмин А. О. Электронный журнал ассоциации итальянских славистов "Studi slavistici" // Москва : Портал «О литературе», LITERARY.RU. [Электронный ресурс]. URL: <http://literary.ru/literary.ru/readme.php?subaction=showfull&id=1203430010&archive=1203491298> (дата обращения: 26.03.2023).
4. Седакова О. «Маленький оммаж великому труду» (заметка Ольги Седаковой о зарубежной славистике XX века) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.olgasedakova.com/Events/1738> (дата обращения: 26.03.2023).
5. Дернович О. И. Конструируя «Другую Русь»: Образы «Руси» в историописании Великого княжества Литовского XVI–XVII веков // «Россиеведение и белорусоведение в XXI веке: традиционные и новые тенденции в научных исследованиях»: материалы Межд. науч. конф., Смоленск, 11–12 октября 2018 г. / под ред. Е. В. Кодина. Вып. 4. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2018. С. 74–90.
6. Ферро М. К. Святая Евфросиния игуменья Полоцкая. Поиск исторического лица между агиографической традицией и летописными записками. // Contributi italiani al XV Congresso Internazionale degli Slavisti, Minsk, 20–27 agosto 2001. Firenze : University Press 2013. P. 77–93.
7. Il carro dorato del sole. Antologia della poesia bielorusa del XX secolo, Larisa Poutsileva (a cura di). Forlì : CartaCanta, 2020.